

## Uebersetzungen aus dem Deutschen

in die slavischen, die magharische, rumänische u. a. osteuropäische Sprachen.

(Mitgeteilt von T. Feč.)

1890. I.\*

### Ammenmärchen.

- Нянины сказки для дѣтей младшаго возраста. Съ иѣм. В. Андреевской. Russisch. 8°. Petersb., F. Bieterpage. 2000 Ex.
- Ammon, die ersten Mutterpflichten. (Leipzig, Hirzel.)  
Amon. Prve dužnosti majke i prva njega djeteta, pohrvatio J. Draženović. Kroatisch. 8°. Zengg, H. Luster.
- Auch ein Programm aus den 99 Tagen. (Berlin, Wilhelmi.)  
Изъ 99 дней царствованія Императора Фридриха III. Переводъ съ нѣмецкаго бар. Н. Russisch. 8°. Petersburg. 500 Ex.
- Barfus, vom Kap nach Deutsch-Afrika. (Stuttgart, Thienemann.)  
Барфусъ, Э. Приключенія въ Африкѣ. Безъ вѣсти пропавшій. Разсказъ для дѣтей. Перев. В. Андреевской. Russisch. 8°. Petersb., F. Bieterpage. 2000 Ex.
- Becker, alte Geschichte (aus dessen „Weltgeschichte“, bearbeitet von W. Müller. Stuttgart, Gebr. Kröner.)  
Беккеръ, К. Древняя исторія, вновь обработанная В. Мюллеромъ. Russisch. 8°. Petersburg, A. Ssuworin. 5000 Ex.  
Erscheint bandweise.
- Beer, Struensee. (Leipzig, Bibliogr. Institut.)  
Беръ, М. Струэнзе. Трагедія. Пер. А. Плещеева. Russisch. 8°. Petersb., A. Ssuworin. 800 Ex.
- Billoth u. Winiwarer, die allgem. chirurg. Pathologie u. Therapie in 51 Vorlesungen. (Berlin, G. Reimer.)  
Билротъ, М. и А. Винивартеръ. Общая хирургическая патологія и терапия. 51 лекція. Переводъ съ 13го изд. и пр. подъ ред. И. Н. Новацкаго. Russisch. 8°. Moskau, A. Karzew. 1500 Ex.
- Birch-Pfeiffer, die Waise von Lowood. (Leipzig, Ph. Reclam jun.)  
Бирхъ-Пфеиферъ. Ловудская сирота. Переводъ Д. А. Мансфельда. Russisch. 4°. Moskau. Autographirt.
- Bitschnau, das Leben der Heiligen. (Einsiedeln, Gebr. Benziger.)  
Bitschnau, O. Zywoły Świętych Pańskich, podług najlepszych źródeł. Polnisch. 4°. Biala, Kubaczka & Lang.  
Erscheint in Heften.
- Bojesen-Hoffa, Handbuch der griech. Antiquitäten. (Wien, Gerold's Sohn.)  
Бойезень. Краткое руководство по греческимъ древностямъ. Перевелъ со 2-го нѣмецкаго изданія К. Зембергъ. Russisch. 8°. Riga, N. Kummel. 2000 Ex.
- Born, der Türkenkaiser. (Berlin, Grosse.)  
Борнъ, Г. Турецкій султанъ или тайны константинопольскаго двора. Russisch. 8°. Riga, A. Witlin.  
Erscheint in Lieferungen.
- Busch, Schelmenstreiche.  
Проказы шалуна. Юмористич. романъ въ стихахъ. По рисункамъ В. Буша. Текстъ Л. Пальмина. Переводъ съ нѣмецкаго. Russisch. 8°. Moskau. 2400 Ex.
- Busley, die Schiffsmaschine. (Kiel, Lipsius & Tischer.)  
Буслей, К. Судовые механизмы, устройство, дѣйствіе и уходъ за ними. Настоящая книга для инженеровъ и пр. Перевели Пю-Ульскій и К. Бардъ, подъ ред. Ф. А. Бриксъ. Russisch. 8°. Petersburg. 600 Ex.  
Erscheint bandweise.
- Carmen Sylva, Leidens Erdengang. (Berlin, A. Duncker.)  
Carmen Sylva. A szenvedés földi vándorlása. Fordította Kacsóhné L. R. 8°. Klausenburg, J. Horátsik.
- Carmen Sylva, Pablo Demenich.  
Carmen Sylva. Pablo Demenich, opowieść z życia wojskowego, przełożyła T. Prażmowska. Polnisch. 8°. Warschau.  
Beilage zu „Kłosy“.
- Chamisso, Peter Schlemihl.  
Шамиссо, А. Чудесная исторія Петра Шлеммля. Переводъ А. Russisch. 8°. Petersburg. Verlag des Journal „Пантеонъ литературы“. 300 Ex.
- Cornet, wie schützt man sich gegen die Schwindsucht. (Hamburg, Verlags-Anstalt.)  
Корнетъ, Ж. Какъ уберечься отъ чахотки. Перев. съ нѣмецкаго Н. Фрейбергъ. Russisch. 8°. Petersb. Verlag der Redaktion der „Медицина“. 2050 Ex.
- Curtius-Hartel, griech. Schulgrammatik. (Leipzig, Freytag.)  
Curtius-Hartel. Gramatyka języka greckiego, do języka polskiego zastosował L. Cwikliński. Polnisch. 8°. Wien u. Prag, E. Tempsky.
- Dührssen, über die Behandlung der Blutungen post partum. (Leipzig, Breitkopf & Härtel.)  
Dührssen, A. O leczeniu krwotoków poporodnych, według odczytu mianego na zjeździe ginekologów we Fryburgu, przełożył S. Kondratowicz. Polnisch. 8°. Warschau.  
In „Odczyty kliniczne“, 14 (II, 2).
- Eckstein, Nero. (Leipzig, Reissner.)  
Экштейнъ, Неронъ. Историч. романъ. Russisch. 8°. Petersb. 1889, Verlag des „Вѣстникъ Моды“. 420 Ex.
- Ehrlich, wie übt man Klavier? (Berlin, Bahn.)  
Эрлихъ, Г. Какъ должно экзерсироваться на фортепьяно. Перевелъ съ нѣмецкаго А. Буховцевъ. Russisch. 8°. Moskau, A. Gutheil. 1200 Ex.
- Engländer, der geschickte. (Köln, Mayer.)  
Настоящій англичанинъ. Полный самоучитель англійскаго языка. Перевелъ съ нѣмецкаго Я. Златкисъ. Russisch. 8°. Odessa. 1000 Ex.
- v. Esmarch, die erste Hilfe bei plötzlichen Unglücksfällen. (Leipzig, F. C. W. Vogel.)  
Эсмархъ, Ф. фонъ. Первая помощь въ несчастн. случаяхъ. Перевелъ съ 8-го изд. С. Груздевъ. Russisch. 8°. Petersburg, C. Ricker. 3000 Ex.
- Felddienstordnung vom 23. Mai 1887. (Berlin, Mittler & Sohn.)  
Германскій уставъ полевой службы. Переводъ съ нѣмецкаго Н. фонъ-Фохта. Russisch. 2. Aufl. Petersburg. 800 Ex.
- Frey, die Schwitzbäder in physiol. u. therapeut. Beziehung. (Leipzig, Breitkopf & Härtel.)  
Фрей, А. Клиническія лекціи. Бани въ физиол. и терапевт. отношеніи. Russisch. 8°. Petersb., A. Karzew. 1200 Ex.  
In „Избранныя лекціи иностр. клиницистовъ“, 2. Ser., 1. Hft.
- Gelsen, die Hygiene der Flitterwochen. (Berlin, Fried & Co.)  
Gelsen, K. v. Hygiene miodowych miesięcy, poradnik dla młodych małżonków, tłumaczenie Polnisch. 8°. Warschau, Selbstverlag.
- Gerhardt, Heilkunde und Pflanzenkunde, s. Winternitz, zur Pathologie und Hydrotherapie des Fiebers.  
Гер-тэcker, Erzählungen. (Jena, Costenoble.)  
Apró humoros elbeszélések és rajzok Gerstäcker Frigyes és mások után átdolgozta Jeszenak R. Magyarisch. 8°. Losoncz, Karman-Verein.
- Glaser, Masaniello. (Leipzig, Spamer.)  
Глазеръ, А. Мазаниелло. Романъ. Переводъ съ нѣмецкаго. Russisch. 8°. Petersburg. 500 Ex.
- Goethe, Auswahl von Schriften.  
Goethe, J. W. Wybor pism w przekładzie L. Jenikego. Polnisch. Warschau, S. Lewental.  
Inhalt: Lyrische Lieder, Hermann und Dorothea, Reinecke Fuchs, Egmont, Iphigenia auf Tauris, Torquato Tasso.
- Goethe, Faust.  
Гёте, Фаустъ. Трагедія. Переводъ Н. Голованова. Russisch. 12°. Moskau, A. Karzew. 1200 Ex.
- Goethe's Gedichte (Auswahl).  
Гете, его жизнь и избранныя стихотворенія. Russisch. 2. Aufl. 8°. Petersb., A. Ssuworin.
- Grimm, Zauber märchen.  
Перро и Гриммъ. Любимыя волшебныя сказки. Для дѣтей. Russisch. 8°. Petersburg, F. Bieterpage. 2000 Ex.
- Grube, Leitfaden u. s. w., s. Sammlung arithmet. Aufgaben.  
Gruenfeld, die Zimmergymnastik. (Berlin, Hampel.)  
Gruenfeld Gymnastyka, jej znaczenie i sposoby zastosowania, tłumaczył J. St. Polnisch. 8°. Warschau, M. Orgelbrand.  
In „Leczenie domowe“, XVIII.
- Hagelberg, Zoolog. Handatlas (Auszug). (Berlin, Dümmlers Verl.)  
Mały atlas zoologiczny, ułożony systematycznie do użytku szkolnego, według W. Hagelberga opracował A. Słosański. Polnisch. 1. Thl. Warschau, M. Arct.
- Hager, das Mikroskop. (Berlin, Springer.)  
Hager, H. Mikroskop i jego użycie itd., według 7. wyd. przełożony przez J. W. Radwańskiego. Polnisch. 8°. Warschau, Gebethner & Co.
- Hauff, W., Märchen.  
Гауфъ, В. Сказки. Съ иллюстраціями и картинами. Russisch. 8°. Petersburg, M. O. Wolff. 3000 Ex.

\*) 1889. II. Bgl. Börjenblatt 1890 Nr. 64.